

Olga Klauber

JAROSLAV SEIFERT OCH HANS VERK I SVERIGE FRAM TILL NOBELPRISET

O. Inledning

Denna förteckning omfattar arbeten av och om Jaroslav Seifert publicerade på svenska eller i Sverige fram till den dag då han blev utsedd till nobelpristagare i litteratur för år 1984, d.v.s. 11 oktober 1984. Bibliografin har huvudsakligen sammanställts med hjälp av den svenska nationalbibliografin (Svensk bokkatalog 1941-1960, Svensk bokförteckning 1961-1984, Svensk tidskriftsindex / Svenska tidskriftsartiklar 1952/1953-1984, Svensk tidningsindex / Svenska tidningsartiklar 1953-1984). Att leta längre tillbaka i tiden än vad dessa hjälpmedel tillåter har inte ansetts ändamålsenligt.

Eftersom Svenska tidningsartiklar slutade med registreringen av prosastycken och dikter i tidningar fr.o.m. 1971, har förteckningen kompletterats med hjälp av andra källor. Därvidlag har de Seifert-utställningar som arrangerades av Kungliga biblioteket i Stockholm samt av Uppsala Universitetsbibliotek i december 1984 visat sig vara mest informationsrika. Även några av översättarna har vänligen hjälpt till med värdefulla upplysningar.

Ett utkast till bibliografin har varit föremål för diskussion på högre seminariet vid Slaviska institutonen i Uppsala i januari 1985. Deltagarna i seminariet bidrog därvid till identifieringen av några dikter samt påpekade vissa fel och förbiseenden. Författaren vill tacka dem alla.

1. Översättningar av Seiferts verk till svenska

1.1. Diktsamlingar

- 1.1.1 *Pestmonumentet*. Tolkning av Roy Isaksson i samarbete med Helena Friedlová. 1:a uppl. Bromma, Fripress 1982. 87 s. (Orig:s titel: Morový sloup.)
Rec.: Arbbl 13.4.82 Ulf Jönsson. - DN 13.4.82
Ole Hessler. - GP 13.4.82 Eric S. Alexandersson. - NA 13.4.82 Sten Wistrand. -
VD 27.4.82 Thomas Kjellgren. - SkD 5.5.82

Helmer Lång. - KvP 15.5.82 Andres Kung.
 - SvD 17.5.82 Lars Gustafsson. - VLT
 8.6.82 Carl Olof Wahlstedt. - ÖP 28.6.82
 Peter Lucas Erixon. - UNT 30.6.82 Marian-
 ne Svensson. - Arbetet 10.10.82 Staffan
 Stolpe. - HD 9.3.83 Claes Göran Holmberg.

1.2 Enstaka dikter i samlingsvolym

1.2.1 *Modern tjeckoslovakisk lyrik*. I urval och tolkning av E. Blomberg. Sthlm, FIB Lyrikklubb 1961. (FIB:s lyrikklubbs bibliotek 72.) 74 (4) s.

Innehåller: Ur Mozart i Prag. (Mozart v Praze.
 Fragment.) - Vid fönstret. (U okna.
 Ur diktsaml.: Maminka.) - Samtal.
 (Rozhovor. Ur diktsaml.: Jablko s
 klína.)

Rec. (av hela samlingsvolymen):

ST 2.12.61 T. von Vegesack. - NT-ÖD 29.12.
 61 I. Björkstén. - AB 27.12.61 P. Bergman.
 - Arbtidn 9.1.62 U. Andersson. - Ny Dag
 9.1.62 idem. - Kvällsp 11.1.62 B. E. Hedin.
 - DN 23.2.62 J. Edfelt. - DalaD 6.9.63
 S.-O. Bergvall.

1.2.2 *Tingens rätta namn*. Samtida tjeckoslovakisk poe- si. I tolkning av J. B. Michl och B. Norman. Med inledande essayer av Z. Pešat och K. Rosen- baum. Sthlm, FIB Lyrikklubb 1970. (FIB:s lyrik- klubbs bibliotek 145.) 184 s.

Innehåller: Sången om spegeln (Píseň o zrcadle.
 Ur diktsaml.: Koncert na ostrově.)
 Diktarens död. Till minnet av Josef
 Capek. (Básníkova smrt. Ur dikt-
 saml.: Ruka a plamen.)

Rec. (av hela samlingsvolymen):

GHT 12.12.70 E. Lundberg. - DN 18.1.71
 B. Holmqvist. - AB 21.6.71 K. Aspelin. -
 UNT 24.6.71 T. Säfve.

1.3 Enstaka dikter i tidningar och tidskrifter

1.3.1 *Diktarens död*. Till minnet av Josef Čapek. (Bás- níkova smrt. Ur diktsaml.: Ruka a plamen.) Tolk- ning av J. B. Michl och B. Norman. *Vår lösen* 58 (1967) h. 8, s. 484-485.

1.3.2 *Ur Pestmonumentet*. (Orig:s titel: Morový sloup.) Tolkning från engelska: Roy Isaksson. *Vår lösen* 69 (1978) h. 10, s. 599-601.

- 1.3.3 *Några dikter ur Pestmonumentet.* (Orig:s titel: Morový sloup.) Tolkning: Roy Isaksson. *Författarför- lagets tidskrift* 1980, nr 1, s. 6-9.
- 1.3.4 *Staden i tårar, och nakna galens sång.* Tolkning av Josef B. Michl och Östen Sjöstrand. *Artes* 1980, nr 3, s. 90-101.
Innehåller: Inledningsdikt till samlingen *Staden i tårar.* (Ur diktsaml.: Město v slzách.) - Glödlampa. Räknelära. - Tröst. (Žárovka. - Počítadlo. - Útěcha. Ur diktsaml.: Na vlnách TSF.) - En visa. (Píseň. Ur diktsaml.: Poštovní holub.) - Sången om kriget. (Píseň om válce. Ur diktsaml.: Koncert na ostrově.) - Per- rongbiljett. - Sankt Georgsbasilikan. - Konserthuset. (Peronní listek. - Basilika sv. Jiří. - Dům umělců. Ur diktsaml.: Odlévání zvonů.) Bara en gång. - Fotografen Josef Sudek. - Hindras vi. (Jen jednou. - Foto- graf Josef Sudek. - Když je nám odepřeno. Ur diktsaml.: Odlévání zvonů.) - Och farväl! (A sbohem. Ur diktsaml.: Morový sloup.)
- 1.3.5 *Pusjkins monument i Moskva.* Till hundraårsmin- net den 10/2 1937. Tolkning Helena Friedlová och Harry Järv. (Puškinův pomník v Moskvě. Ur diktsaml.: Jaro, sbohem.) *Radix* 4 (1981) nr 1, s. 9-10.
- 1.3.6 *Pusjkins monument i Moskva.* (Puškinův pomník v Moskvě. Ur diktsaml.: Jaro, sbohem.) - *Ur Pest- monumentet.* (Ur diktsaml.: Morový sloup.) *Folket i Bild* 1981, nr 16, s. 12.

(Se även nedan 2.2)

(Se även nedan 3.1)

2 Seiferts verk på originalspråket utgivna i Sverige

- 2.1 *Všechny krásy světa.* (All världens skönhet. Me- moarer.) Grammofonskiva SAF 785 mono. 1978. Speaker Vlasta Chramostová. Produktion Jiří Pal- las. Urval och regi Antonín Brousek.
Innehåller: Úvod. (Inledning. Läses av Jaroslav

Seifert.) - Bohyně ranních červánků. (Morgongryningens gudinna.) - Dosti Wolker! (Nu är det nog med Wolker!) - Smíchovský dance macabre. (Dance macabre i Smíchov.) - U hrobu rabbiho Löwa. (Vid rabbi Löws grav.) - Kuchyňské hodiny. (Köksuret.)

- 2.2 *Dvě básně.* Two poems. Två dikter. Utg. av Charta 77-stiftelsen. Översättning av Ewald Osers och Josef Brettschneider (pseudonym). Stockholm 1981.
Innehåller: Novemberregn. (Listopadový déšť.) - Fragment av ett brev. (Úryvek dopisu.)

3 Artiklar om Jaroslav Seifert på svenska

- 3.1 (En artikel om Jaroslav Seifert samt några av hans dikter.) *Livet i Tjeckoslovakien*, 1969. Praha, Československý ústav zahraniční. (Uppgiften hämtad ur Marianne Svenssons recension i UNT. Se 1.1.1.)
- 3.2 Dahl, Staffan: Jaroslav Seifert. *Horisont* 24 (1977) nr 1, s. 50-52.
- 3.3 Sjöstrand, Östen: Om Jaroslav Seifert. *Artes* 1980, nr 3, s. 102-104.
- 3.4 Järv, Harry: "Som att släcka diktarens glöd". Till Jaroslav Seifert den 23/9 1981. *Radix* 4 (1981) nr 1, s. 3-7.
- 3.5 Isaksson, Roy: Jaroslav Seifert. (Förord till diktsamlingen Pestmonumentet. Se 1.1.1, s. 5-6.)
- 3.6 Slavíčková, Miroslava: Är Jaroslav Seifert verkligen en "icke-person" i Tjeckoslovakien? *Slavisk kulturrevy* nr 3 (= årg. 3), 1982, s. 19-21. (Utg. av Nils Åke Nilsson, Lars Erik Blomqvist och Bengt Jangfeldt.)